

Chapter 4

DIVERSITY, MULTILINGUALISM AND CULTURAL TRANSFER: THEORETICAL REFLECTIONS

Arvi SEPP¹

INTRODUCTION

An analysis of transculture can be justified on the one hand as regards its interdisciplinary orientation, and on the other (hand) because its constructivist concept of culture relates specifically to mental, social and material culture. In this interdisciplinary context, concepts have become established in various disciplines which overlap with transcultural research (Welsch, 1999), such as in works on hybridity, interculturality, or the *third space*, although these sometimes set different accents or proceed differently terms of their conceptual operationalization (Rau, Lavorano & Mehnert, 2016). The discussion of the dynamic relationship between identity and alterity, between self and other – however differently these concepts may be defined – is the main focus of interest in this contribution. It is therefore necessary to encircle the respective cultural associations and their consequences, and to identify them accordingly. Due to the incompleteness and dynamics of transcultural contacts, this must in principle always remain incomplete and limited.²

* All translations of foreign-language quotes are mine.

¹ Prof. Dr., Vrije Universiteit Brussel/Universiteit Antwerpen, arvi.sepp@vub.be
arvi.sepp@uantwerpen.be

² For more information on the concepts of ‘cultural transfer’ and ‘transculture’, see Sepp (2018).

constellations it produces leads to the normative structure of cultural homogeneity being replaced by a heteronormative model of cultural, geographical and economic hybridity (Schmitz, 2009). The specific differences between modern uprootedness, which cannot be traced back to migration experiences, and a hybrid migration identity would consequently be blurred.

The paradox of transcultural comparisons exists fundamentally in the fact that cultures are conceived as specific entities, with their own codes, characteristics and history, which explain this cultural 'specificity'. In view of such a conceptualization, cultural relations can be described as being contact, mediation, transfer or exchange in nature (Werner, 2013). On the other hand, the opposite view emphasizes the processual aspect of culture. Culture is, from the outset, a form of negotiation which by definition is always determined by actors and context. In this sense, culture essentially constitutes a process of exchange and transfer.

REFERENCES

- Althusser, L. (1977). *Ideologie und ideologische Staatsapparate. Aufsätze zur marxistischen Theorie*. Hamburg: VSA.
- Baumann, U. (2004). *Übersetzungstheorien*. In Nünning, A. (Ed.), *Metzler Lexikon Literatur- und Kulturtheorie. Ansätze – Personen – Grundbegriffe* (p. 676-679). Stuttgart/Weimar: Metzler.
- Bertrand, J.-P. & Gauvin, L. (2003). *Littératures mineures en langue majeure*. Québec / Wallonie-Bruxelles. Frankfurt/M.: Peter Lang.
- Broder, H. M. (2000). ‚Ich bin keine Brücke‘. Ein Monarchist, der Box-Magazine und Wittgenstein liest: der Schriftsteller Güney Dal. In: *Der Tagesspiegel*, 19 May 2000.
- Butler, J. (2006). *Haß spricht. Zur Politik des Performativen*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Deleuze, G. & Guattari, F. (1976). *Rhizome. Introduction*. Paris: Les Éditions de Minuit.
- Deleuze, G. (1992). *Die Faltungen oder das Innen des Denkens (Subjektivierung)*. In Deleuze, G. *Foucault* (p. 131-172). Frankfurt/M.: Suhrkamp.

- Derrida, J. (1996). *Le monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine*. Paris: Galilée.
- Foucault, M. (2005). *Von anderen Räumen*. In Foucault, M. *Schriften in vier Bänden. Dits et Ecrits*. Band IV. 1980-1988 (p. 931-942). Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Haverkamp, A. (1997). *Zwischen den Sprachen*. Einleitung. In Haverkamp, A. (Ed.), *Die Sprache des Anderen. Übersetzungspolitik zwischen den Kulturen* (p. 7-12). Frankfurt/M.: Fischer.
- Heimböckel, D. (2013). *Einsprachigkeit – Sprachkritik – Mehrsprachigkeit*. In Dembeck, T. & Mein, G. (Ed.), *Philologie und Mehrsprachigkeit* (p. 135-156). Heidelberg: Winter Universitätsverlag.
- Kraenzle, C. (2007). *Travelling without Moving: Physical and Linguistic Mobility in Yoko Tawada's Übersetzungen*. In Slaymaker, D. (Ed.), *Yoko Tawada. Voices from Everywhere* (p. 91-110). Plymouth, UK: Lexington Books.
- Kremnitz, G. (2004). *Mehrsprachigkeit in der Literatur. Wie Autoren ihre Sprachen wählen*. Wien: Edition Praesens.
- Lesch, W. (2013). *Übersetzungen. Grenzgänge zwischen philosophischer und theologischer Ethik. Studien zur theologischen Ethik*. Freiburg: Academic Press Fribourg.
- Lüsebrink, H.-J. (2005). *Kulturtransfer – neuere Forschungsansätze zu einem interdisziplinären Problemfeld der Kulturwissenschaften*. In Mitterbauer, H. & Scherke, K. (Ed.), *Ent-grenzte Räume. Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart* (= Studien zur Moderne 22) (p. 23-41). Wien: Passagen Verlag.
- Mitterbauer, H. (2005). *Dynamik – Netzwerk – Macht. Kulturelle Transfers „am besonderen Beispiel“ der Wiener Moderne*. In Mitterbauer, H. & Scherke, K. (Ed.), *Ent-grenzte Räume. Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart* (= Studien zur Moderne 22) (p. 109-130). Wien: Passagen Verlag.
- Mitterbauer, H. (2012). *Inter- und/oder Transkulturalität? Anmerkungen zu einer terminologischen Debatte*. In Gruzca, F. (Ed.), *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. Band 2: Eröffnungsvorträge – Diskussionsforen* (p. 223-226). Frankfurt/M. et al.: Peter Lang.
- Müller, H. (2001). *Heimat ist das, was gesprochen wird. Rede an die Abiturienten des Jahrgangs 2001*. Blieskastel: Gollenstein Verlag.
- Ören, A. (1977). *Privatexil. Gedichte*. Berlin: Rotbuch Verlag.
- Rau, A., Lavorano, S. & Mehnert, C. (2016). *Vorwort: Zum Status der Trans_Konzepte*. In Lavorano, S., Mehnert, C. & Rau, A. (Ed.), *Grenzen der Überschreitung. Kontroversen um Transkultur, Transgender und Transspecies* (p. 7-21). Bielefeld: Transcript.

- Said, E. W. (1994). *Culture and Imperialism*. London: Vintage.
- Schmitz, H. (2009). *Einleitung: Von der nationalen zur internationalen Literatur*. In Schmitz, H. (Ed.), *Von der nationalen zur internationalen Literatur. Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration* (p. 7-15). Amsterdam/New York: Rodopi.
- Şenocak, Z. (1994). *War Hitler Araber? Irreführungen an den Rand Europas*. Berlin: Babel Verlag.
- Şenocak, Z. (2011). *Deutschsein: Eine Aufklärungsschrift*. Hamburg: Körber-Stiftung.
- Sepp, A. (2017). *Ethik der Mehrsprachigkeit*. In Dembeck, T. & Parr, R. (Ed.), *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch* (p. 53-66). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Sepp, A. (2018). *Einführung. Überlegungen zur literarischen 'Transkultur'*. In: *Germanistische Mitteilungen* 44, 1, p. 5-22.
- Stolze, R. (2003). *Hermeneutik und Translation*. Tübingen: Narr.
- Tawada, Y. (1997). *Ich wollte keine Brücke schlagen*. In Tawada, Y. *Aber die Mandarinen müssen heuteabend noch geraubt werden* (p. 65-72). Tübingen: Konkursbuch Verlag.
- Vancea, G. (2008). *Toleranz und Konflikt. Interkulturelle Dimensionen der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Heidelberg: Winter.
- Welsch, W. (1997). *Transkulturalität. Zur veränderten Verfassung heutiger Kulturen*. In Schneider, I. & Thomsen, C. W. (Ed.), *Hybridkultur. Medien – Netze – Künste* (p. 67-91). Köln: Wienand Verlag.
- Welsch, W. (1999). *Transculturality - The Puzzling Form of Cultures Today*. In Featherstone, M. & Lash, S. (Ed.), *Spaces of Culture: City, Nation, World* (p. 194-213). London: Sage.
- Werner, M. (2013). *Konzeptionen und theoretische Ansätze zur Untersuchung von Kulturbeziehungen*. In Colin, N. et al. (Ed.), *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945* (p. 23-31). Tübingen: Narr.
- Wilson, R. (2011). *Cultural Mediation Through Translingual Narrative*. In: *Target* 23, p. 235-250.
- Yildiz, Y. (2012). *Beyond the Mother Tongue. The Postmonolingual Condition*. New York: Fordham University Press.